

Lao-tzeu

- Tao-tê-king

Lao-tzeu is de chinese filosoof die het Taoïsme theorehiseerde. Het Taoïsme is één van de drie pijlers van de chinese religieus-filosofische gedachtegoed, naast het confucianisme en het bouddhimse. De Tao-Te-Ching is het boek van de Taoïsme.

Lao-tzeu est le philosophe chinois qui a fondé le Taoïsme. Le Taoïsme est un des trois piliers de la pensée chinoise avec le confucianisme et le bouddhisme. Le Tao-tê-king est le livre de Lao-Tzeu.

31. Die Waffen nieder

Auch die schönsten Waffen sind unheilbringende Geräte,

De beste wapenen zijn ongelukswerktuigen.

Les armes les plus excellentes sont des instruments de malheur.

Now arms, however beautiful, are instruments of evil omen,

Las armas son herramientas desastrosas,

und die Geschöpfe hassen sie wohl.

Iedereen haat ze.

Tous les hommes les détestent.

hateful, it may be said, to all creatures.

claro que todos los seres las odian.

Darum: Wer den SINN hat, weilt nicht dabei.

Daarom: wie de Tau heeft, voert ze niet.

C'est pourquoi celui qui possède le Tao ne s'y attache pas.

Therefore, they who have the Tao do not like to employ them.

Por eso el que tiene el recto sentido nada sabe de ellas.

Der Edle in seinem gewöhnlichen Leben achtet die Linke als Ehrenplatz.

De edele mens, in vrede, eert den linkerkant,

En temps de paix, le sage estime la gauche ;

The superior man ordinarily considers the left hand the most honourable place,

El noble en su vida normal considera la izquierda como el lugar de honor.

Beim Waffenhandwerk ist die Rechte der Ehrenplatz.

In oorlogstijd den rechterkant.

celui qui fait la guerre estime la droite.

but in time of war the right hand.

En el oficio de las armas es el derecho el lugar de honor.

Die Waffen sind unheilbringende Geräte,

Wapens zijn ongelukswerktuigen ;

Les armes sont des instruments de malheur ;

Those sharp weapons are instruments of evil omen,

Las armas son herramientas desastrosas,

nicht Geräte für den Edlen.

het zijn geen werktuigen voor den edele mens.

ce ne sont point les instruments du sage.

and not the instruments of the superior man;

no herramientas para el noble.

Nur wenn er nicht anders kann, gebraucht er sie.

Hij gebruikt ze, als hij niet anders kan.

Il ne s'en sert que lorsqu'il ne peut s'en dispenser,
—he uses them only on the compulsion of necessity.
Sólo cuando no puede hacer otra cosa, las usa.

Ruhe und Frieden sind ihm das Höchste.

Hij stelt vrede en rust bovenaan.
et met au premier rang le calme et la paix.
Calm and repose are what he prizes;
Tranquilidad y paz son para él lo más alto.

Er siegt, aber er freut sich nicht daran.

Hij overwint, maar vindt er geen vreugde in.
S'il triomphe, il ne s'en réjouit pas.
victory (by force of arms) is to him undesirable.
Vence, pero no se alegra de ello.

Wer sich daran freuen wollte, würde sich ja des Menschenmordes freuen.

Wie daarin vreugde vindt, houdt van mensenmoord.
S'en réjouir, c'est aimer à tuer les hommes.
To consider this desirable would be to delight in the slaughter
of men;
El que dijera que se alegra de ello, se alegraría entonces del
asesinato de hombres.

Wer sich des Menschenmordes freuen wollte, kann nicht sein Ziel erreichen in der Welt.

Wie van mensenmoord houdt, kan niet gedijen in de wereld.
Celui qui aime à tuer les hommes ne peut prospérer parmi eux.
and he who delights in the slaughter of men cannot get his will
in the kingdom.

El que dijera que se alegra del asesinato de hombres, no puede lograr su objetivo en el mundo.

Bei Glücksfällen achtet man die Linke als Ehrenplatz.

In geluk eert men den linkerkant,

Dans les événements heureux, on préfère la gauche ;

On occasions of festivity to be on the left hand is the prized position;

En ocasiones gozosas se considera la izquierda el lugar de honor.

Bei Unglücksfällen achtet man die Rechte als Ehrenplatz.

In ongeluk den rechterkant.

dans les événements malheureux, on préfère la droite

on occasions of mourning, the right hand.

En ocasiones desgraciadas se considera la derecha el lugar de honor.

Der Unterfeldherr steht zur Linken, der Oberführer steht zur Rechten.

De onderbevelhebber staat links ; de opperbevelhebber staat rechts.

Le général en second occupe la gauche ; le général en chef occupe la droite.

The second in command of the army has his place on the left; the general commanding in chief has his on the right;

El asistente está en pie a la izquierda, el alto general está en pie a la derecha.

Das heißt: er nimmt seinen Platz ein nach dem Brauch der Trauerfeiern.

Dat is: zij staan volgens de rouwplechtigheden.

Je veux dire qu'on le place suivant les rites funèbres.

—his place, that is, is assigned to him as in the rites of mourning.

O sea, que toma el lugar según el uso de las ceremonias de duelo.

Menschen töten in großer Zahl, das soll man beklagen mit Tränen des Mitleids.

Wie veel mensen gedood heeft, weene daarover met medelijden en geklag.

Celui qui a tué une multitude d'hommes doit pleurer sur eux.

He who has killed multitudes of men should weep for them with the bitterest grief;

Matar hombres a mansalva, eso debe lamentarse con llanto de compasión.

Wer im Kampfe gesiegt, der soll wie bei einer Trauerfeier weilen.

Dat hem die overwint in den strijd wees als in een rouwplechtigheden.

Et que la victoire soit un rite funèbre.

and the victor in battle has his place (rightly) according to those rites.

El que triunfó en la lucha, ése debe estar como en un funeral.

Bron :

- Duits : <http://www.zeno.org> - Laozi (Laotse), Tao Te King - Das Buch des Alten vom Sinn und Leben.

- Nederlands : Tau Teh Tsjing, naar Ir. Blok.

- Frans : Lao-tzeu, La voie et sa vertu, Tao-tê-king, d'après Stanislas Julien.

- Engels : Tao te ching, Laozi, translated by James Legge.

- Español : Tao Te Ching, Laozi, Nueva traducción con comentarios de la edición alemana de Richard Wilhelm.